|  |
| --- |
| **TERMINOLOGIE** |
| **Semestre** | **1** |
| **Durée (en heures hebdomadaires)** | 2 |
| **Objectifs** | À l’issue du cours, l’étudiant pourra :1) Définir l'utilité de la terminologie ; 2) Définir la terminologie en tant que matière interdisciplinaire et autonome 3) Distinguer la terminologie systématique de la terminologie ponctuelle 4) Pratiquer les méthodes des recherches terminologiques selon des principes reconnus (approche onomasiologique, approche socioterminologique, approche communicative, approche distributionnelle). 5) Utiliser les ouvrages, les revues et les outils de référence généraux et spécialisés6) Connaitre et appliquer les méthodes de recherche ponctuelle 7) Connaitre et appliquer les méthodes de recherche thématique 8) Constituer un corpus spécialisé bilingue comparable Uniformiser la terminologie 9) Adapter la terminologie au destinataire 10) Appliquer les méthodes de contrôle de la qualité 11) Constituer et mettre à jour des bases de données terminologiques |
| **Contenus enseignés/description des cours** | Le cours de terminologie est constitué de deux volets, l'un théorique, l'autre pratique. Le volet théorique, sous la forme d'exposés magistraux, est consacré aux fondements théoriques de la terminologie et de la terminographie. Le volet pratique se compose de différents exercices commentés et corrigés par l'enseignant. Un volet théorique consacré aux fondements théoriques de la terminologie et de la terminographie (notamment la théorie générale de la terminologie, les langues de spécialité et l'unité terminologique). Un volet pratique composé de différents exercices : - analyse textuelle (évaluation générale, analyse syntaxique et lexicale de textes de différents degrés de spécialisation), - repérage des termes et autres informations utiles en terminologie dans un texte ou un corpus de textes spécialisés, - élaboration et critique de schémas notionnels, - rédaction de définitions, - élaboration de fiches terminologiques. |
| **Modalités de contrôle des connaissances** | travail écrit + examen écrit |
| **Bibliographie** | - Dubuc, R. (2002) *Manuel pratique de terminologie*. Canada: Linguatech editeur.- Faber, P. (1999) Descriptive terminology management in scientific translation. In: Terminologie et traduction 2: 97-120-Sager, Juan C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*, John Benjamins Publishing Company.-Temmerman, R. (2000) Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.-Bratanić, M., Lončar, M. (2012) “Terminološke škole i terminografska praksa.“ u: *Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici : zbornik radova s 25. međunarodnog znanstvenog skupa* / Karabalić, V.; Aleksa Varga, M.; Pon, L. (ur.). Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. -Cabré, M. T. (1998) *Terminologie: théorie, méthodes, applications*.  Ottawa : Les Presses de l'Universite d'Ottawa  - Hudeček, L., Mihaljević, M. (2012) *Hrvatski terminološki priručnik*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. -L’Homme, M.-Cl. (2004) La terminologie: principes et techniques, Presses de l’université de Montréal. -Suonuuti, H. (1999), *Upute za nazivlje*. Državni zavod za normizaciju i mjeriteljstvo, Zagreb |
| **Responsable (nom et adresse mail)** | **Larisa Grcic****lgrcic@unizd.hr** |